

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O, jakże jesteś piękna, moja przyjaciółko! O, jakże piękna! Twoje oczy – gołębice* ** spoza twojej zasłony! Twoje włosy – jak stado kóz spływających*** z góry Gilead.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ gołębice : (1) oczy kobiet na malowidłach egipskich przypominały kształt gołębia; (2) chodzi o metaforę wyglądu, nie sensu; (3) symbolicznie: gołąb jest synonimem czystości.

²⁾ <x>260 1:15</x>; <x>260 5:12</x>

³⁾ spływających, שֶׁגָּלְשׁוּ (szeggaleszu), lub: zstępujących; wg G: pojawiających się, αἱ ἀπεκαλύφθησαν; <x>260 4:1</x>L.

⁴⁾ <x>260 6:5</x>